

***AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE  
PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS***

***-----***

*The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Senegal, (Hereinafter referred to as the "Contracting Parties");*

*DESIRING to create favourable conditons for the setting up of large firms by the investors of one of the Contracting Parties within the territory of the other Contracting Party ; and*

*CONSIDERING that the encouragement and reciprocal protection of such investments by means of an international agreement could contribute to the stimulation of the initiatives of private companies and to increasing prosperity in the territories of the Contracting Parties ;*

**AGREE AS FOLLOWS :**

**ARTICLE PREMIER**

*1.- In this Agreement, unless the context otherwise indicates*

- a) - "Investment" means any type of asset and in particular, though not exclusively, includes :*
- i)- movable and immovable property as well as other rights in kind such as mortgages, liens or pledges ;*
  - ii)- shares, capital and debentures of a company and any other form of participation in a company ;*
  - iii)- financial claims or any other contractual performance having an economic value ;*

*./.*

- iv)- *intellectual property rights, in particular copyrights, licences, utility model licences, registered designs, trade-marks, corporate names, business and trade secrets, technical processes, know-how and good faith ;*
- v)- *rights or licences conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources ;*
- b)- *"returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not only profit, interest, earnings on capital, dividends, royalties and fees ;*
- c)- *"investor" means in respect to either Contracting Party.*
  - i)- *the "citizens" i.e. natural persons deriving their status as citizens of one of the Contracting Parties in accordance with the law of the said Contracting Party ; and*
  - ii)- *the "companies", i.e. any legal person, corporate body, firm or association incorporated or constituted in accordance with the law of the said Contracting Party .*
- d)- *"Territory" means the territory of one of the Contracting Parties, including its territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the said Contracting Party which, in accordance with international law, has been or might in future be designated as an area within which the Contracting Party can exercise rights of sovereignty and jurisdiction.*

- 2.- *Any change in the form in which assets have been invested does not affect their character as investments.*

## ARTICLE 2

### *PROMOTION OF INVESTISSEMENTS*

- 1.- *Each Contracting Party shall, in accordance with its general policy regarding foreign investment, encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party, and, by virtue of the right to exercise the powers conferred on it by its laws, to admit the said investments.*
- 2.- *Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, grant any authorisation required both for the realisation of the said investments and the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.*
- 3.- *In order to create more favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of a Contracting Party, that Contracting Party shall notwithstanding its own requirements of bookkeeping - and auditing permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to the national requirements of the investor or to principles accepted at the International level (such as International Accountancy Standards drawn up by the International Accountancy Standards Committee (IASA). The results of such accountancy or audit shall be freely transferred to the investor.*

## ARTICLE 3

### **TREATMENT OF INVESTMENTS**

- 1.- *The investments and returns of investors of each of the Contracting Parties shall at all times be accorded fair and equitable treatment and full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by discriminatory or unreasonable measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal in its territory of investments of the investors of the other Contracting Party.*
- 2.- *Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords to the investments and returns of its own investors or to the investments and returns of a third State.*
- 3.- *Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a third State.*
- 4.- *The provisions in paragraphs (2) and (3) above shall not be construed so as to oblige one of the Contracting Parties to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :*



DMN

5.

- a)- *any existing or future customs union, free trade area, common market, any similar international agreement or any interim arrangement leading up to such customs union, free trade area, or common market to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or*
- b)- *any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.*

5.- *If one of the Contracting Parties accords special privileges to development finance institutions with foreign participation and established for the exclusive purpose of development assistance through nonprofit activities, that Contracting Party shall not be obliged to accord similar privileges to development finance institutions or other investors of the other Party.*

## ARTICLE 4

### COMPENSATION FOR LOSSES

- 1.- *Investors of one of the Contracting Parties whose investments in the territory of the other Party suffer losses owing to war or armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall receive from the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.*



2.- *Without derogating from the provisions of paragraph (1) of this Article, investors of one of the Contracting Parties who in any of the situations referred to in the above paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from :*

- a)- *requisitioning of their property by the armed forces or authorities of the other Contracting Party, or*
- b)- *destruction of their property by the armed forces or authorities of the other Contracting Party, which did not take place during hostilities or was not required by the necessity of the situation,*

*shall be accorded restitution or adequate compensation.*

## ARTICLE 5

### **EXPROPRIATION**

- 1.- *Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effects equivalent to nationalisation or expropriation (herein referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purposes complying with an appropriate legal procedure, on a nondiscriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. The compensation shall be equivalent to at least the market value of the investments expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge. It shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment. It shall be made without delay and be effectively realisable.*



DMN

- 2.- *The investor affected by the expropriation shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review of his case and the valuation of his investments by a court of law or any other independent forum or that Contracting Party, in accordance with the principles referred to in paragraph (1).*

## **ARTICLE 6**

### **TRANSFER OF INVESTMENTS AND RETURNS**

- 1.- *Subject to its law, each Contracting Party shall allow investors of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to their investments and returns, including compensation paid in accordance with articles 4 and 5.*
- 2.- *All transfers shall be effected without delay in any convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to new investments in the country by foreign investors or the most recent exchange rate applied for the conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the more favourable to the investor.*
- 3.- *Transfers shall be done in accordance with the laws pertaining thereto. Such laws shall not, however, regarding the requirements or the application thereof, impair or derogate from the principle of free and undelayed transfer stipulated in paragraphs (1) and (2).*



PMN



## ARTICLE 7

### **SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY**

- 1.- *Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party relating to an investment of the former which has not been amicably settled shall, after a period of six months from notification of a claim, be submitted to international arbitration if the investor concerned so wishes.*
- 2.- *Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned may agree to refer the dispute either to :*
  - a )- *The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States, opened for signature in Washington DC on 18 March 1965, if both Contracting Parties have become members of the aforesaid convention.*

*In the event of this requirement not being met, each Contracting Party agrees that the dispute may be settled under the rules of the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of ICSID ; or*

- b)- *an international arbitrator or ad hoc international arbitration tribunal to be established by special agreement or under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Commercial law.*

- 3.- *If after a period of three months from written notification of the investor's decision to refer the dispute to international arbitration there is no agreement on one of the alternative procedures referred to in paragraph (2), the dispute shall, at the request of the investor concerned, be dealt with in accordance with the procedure preferred by the investor.*
- 4.- *The decision made by the arbitrator in terms of paragraphs (2) and (3) shall be binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall give effect to the decision in accordance with its national law.*

## ARTICLE 8

### **DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

- 1.- *Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiation between the Governments of the two Contracting Parties.*
- 2.- *If the dispute cannot thus be settled within a period of six months from the date on which negotiations were requested by one of the Contracting Parties, it shall upon the request of one of the Parties be submitted to an arbitral tribunal.*
- 3.- *Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way : within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. The two members of the tribunal shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman of the tribunal shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.*

- 4.- *If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the aforesaid appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-Président shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-Président is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function. The Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary arrangements.*
- 5.- *The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and its representation in the arbitral proceedings ; the cost of the chairman and the remaining cost shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties, and such decision shall be open to objection by both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.*

## ARTICLE 9

### SUBROGATION

*If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its own investor under a guarantee it has given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment, whether by law or by legal*

./.

PMN



*transaction, to the former Contracting Party of all the rights and claims of the indemnified investor, and shall recognise that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.*

## ARTICLE 10

### **APPLICATION OF THE OTHER RULES**

- 1.- *If the provision of the law of either Contracting Party or obligations under international law existing a present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain arrangements, whether general or specific, entitling investments and returns of investors to treatment more favourable than that which is provided for by the present Agreement, such arrangements shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.*
- 2.- *Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.*

## ARTICLE 11

### **SCOPE OF THE AGREEMENT**

*This Agreement shall apply to all investment, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute which arose before entry into force of this Agreement.*

./.



DMN

## ARTICLE 12

- 1.- *The Contracting Parties shall notify each other when their respective constitutional requirement for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by either Contracting Party.*
- 2.- *This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force for twelve months from the date of receipt by one of the Contracting Parties of the notice of termination by the other Contracting Party.*
- 3.- *In respect of investments made prior to the date when the notice of termination becomes effective, the provisions of articles 1 to 11 remain in force with respect to such investments for a further period of twenty years from that date.*

*In witness where of the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.*

./-



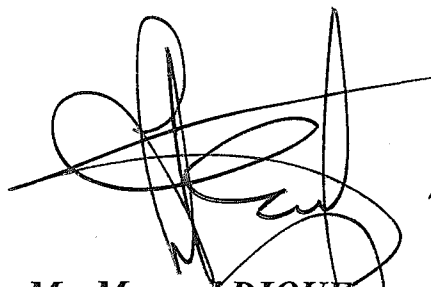
Done in duplicate at this day 15<sup>th</sup> JUN 1996, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**MRS. Phumzile MHLAMBO-NGCUKA**  
*Deputy Minister of Trade and Industry*

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SENEGAL**



**Mr. Mague DIOUF**  
*Minister of Power Supply,  
Mining and Industry  
Responsible for the Ministry of  
Trade, Handicraft and  
Industrialisation*

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA**  
**REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA**  
**REPUBLIQUE DU SENEGAL SUR**  
**LA PROMOTION ET LA PROTECTION**  
**MUTUELLES DES INVESTISSEMENTS.**

-----

*Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-dessous désignés les "Parties contractantes") ;*

*DESIREUX de créer des conditions favorables à l'installation de grandes entreprises par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ; et*

*CONSIDERANT que l'encouragement et la protection mutuelles de tels investissements par l'entremise d'un accord international pourrait contribuer à stimuler les initiatives des entreprises privées et à augmenter la prospérité dans les territoires des Parties Contractantes ;*

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIV**

## **ARTICLE PREMIER**

### **DEFINITIONS**

- 1.- *Aux termes du présent Accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement,*
  - a)- *"Investissement" signifie toutes sortes d'avoirs et comprend en particulier, mais pas exclusivement :*
    - i)- *les biens meubles et immeubles ainsi que d'autres droits en nature tels que les hypothèques, les privilèges ou les gages.*

*./.-*



*PMN*



- ii)- *les actions, le capital et les obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société ;*
  - iii)- *les créances financières ou toute autre forme de prestation contractuelle à valeur économique ;*
  - iv)- *les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les brevets, les modèles de modèle utilitaire, les modèles déposés, les marques déposées, les noms de commerce, les secrets d'affaires et de commerce, les procédés techniques, le savoir-faire et la bonne foi ;*
  - v)- *les droits et licences accordés par la loi ou aux termes d'un contrat, y compris des concessions pour la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles ;*
- b)- *"revenus" signifie les sommes produites par un investissement, et comprend en particulier mais pas seulement le bénéfice, l'intérêt, les bénéfices sur le capital, les dividendes, les royalties et les honoraires ;*
- c)- *"investisseur" signifie, vis-à-vis de chacune des Parties contractantes ;*
- i)- *les "citoyens", c'est-à-dire des personnes physiques bénéficiant du statut de citoyens d'une des Parties contractantes, en vertu de la loi de ladite Partie contractante ; et*

3.-

- ii)- les "sociétés" c'est-à-dire toute personne morale, corporation, firme ou association enregistrée ou constituée selon la loi de ladite Partie contractante ;
- d)- "territoire" signifie le territoire d'une des parties contractantes, y compris sa mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale de ladite Partie contractante qui, conformément au droit international, a été ou est susceptible d'être à l'avenir désignée comme une zone au sein de laquelle la Partie contractante peut exercer des droits de souveraineté et de juridiction.

2.- Toute modification de la forme dans laquelle les avoirs auraient été investis n'affecte pas leur qualité d'investissements.

## ARTICLE 2

### PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

- 1.- Chaque Partie contractante s'engage, conformément à sa politique générale relative aux investissements étrangers, à encourager des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante, et, en vertu du droit d'exercice des pouvoirs qui lui est conféré par ses lois, à admettre lesdits investissements.
- 2.- Chaque Partie contractante accorde, conformément à ses lois et à titre d'assistance technique, commerciale ou administrative, toute autorisation requise tant à la réalisation desdits investissements qu'à l'exécution des agréments et contrats ainsi autorisés.

1.-

4.-

- 3.- *En vue de créer de meilleures conditions d'évaluation de la situation financière et des résultats d'activités liées aux investissements sur le territoire d'une des Parties contractantes, ladite Partie s'engage, nonobstant ses propres exigences en matière de comptabilité et d'audit, à permettre que l'investissement soit soumis aussi à la tenue d'une comptabilité et à un audit conformes soit aux exigences nationales de l'investisseur, soit aux principes acceptés sur le plan international (tels que "The International Accountancy Standards" établis par "The International Accountancy Standards Committee IASC). les résultats d'une telle comptabilité ou d'un tel audit devront être librement transmis à l'investisseur.*

## ARTICLE 3

### TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

- 1.- *Les investissements et revenus des investisseurs de chacune des Parties contractantes doivent à tout moment bénéficier d'un traitement juste et équitable et d'une totale protection sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne doit, d'une manière ou d'une autre, gêner par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, la sauvegarde, l'utilisation, la jouissance ou la cession sur son territoire des investissements revenant aux investisseurs de l'autre partie contractante.*
- 2.- *Chacune des Parties contractantes devra, sur son territoire, accorder aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus d'un pays tiers.*

1.-

PMN

- 3.- *Chacune des Parties contractantes devra, sur son territoire, accorder aux investisseurs de l'autre Partie, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers.*
- 4.- *Les dispositions des alinéa (2) et (3) ci-dessus ne doivent pas être entendues comme obligeant une des Parties à accorder aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de :*
- a)- *une union douanière existante ou à venir, une zone de libre échange, un marché commun, un accord international similaire ou un arrangement provisoire ayant pour but une telle union, une telle zone de libre échange, ou un tel marché commun auquel appartient ou pourrait appartenir l'une des Parties contractantes, ou*
  - b)- *un accord ou arrangement international ayant trait entièrement ou principalement à la fiscalité ou toute législation interne ayant trait entièrement ou principalement à la fiscalité.*
- 5.- *Si l'une des Parties contractantes accorde des privilèges spéciaux aux institutions financières de développement à participations étrangères et établies dans le but exclusif d'assistance au développement à travers des activités sans but lucratif, ladite Partie contractante ne sera pas obligée d'accorder des privilèges semblables aux institutions financières de développement ou autres investisseurs de l'autre Partie.*

## ARTICLE 4

### LA COMPENSATION DES PERTES

1.- *Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes dues à la guerre ou à un conflit armé, une révolution, un état de siège national, une révolte, une insurrection ou une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante, devront recevoir de cette dernière Partie contractante un traitement, en ce qui concerne la réparation, l'indemnisation, la compensation ou autre solution, qui ne sera pas moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers.*

2.- *Sans préjudice des dispositions de l'alinéa (1) du présent article, les investisseurs d'une des Parties contractantes qui, dans un des cas cités dans l'alinéa ci-dessus, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante dues à:*

a)- *la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou*

b)- *la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, n'ayant pas eu lieu pendant des hostilités ou n'ayant pas été nécessitée par les exigences de la circonstance,*

*bénéficient d'une réparation ou d'une compensation conséquente.*

1.-



PMN

## ARTICLE 5

### EXPROPRIATION

- 1.- *Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, confisqués ou soumis aux mesures ayant des effets équivalents à une nationalisation ou à une expropriation (ci-dedans désignée expropriation) sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour des raisons d'intérêt public conformes à une procédure légale appropriée, sur une base non discriminatoire et en contrepartie d'une compensation prompte, adéquate et effective. La compensation sera équivalente à au moins la valeur marchande des investissements expropriés peu avant l'expropriation ou, selon le cas échéant, avant que l'expropriation projetée ne soit connue du public. Elle est augmentée d'un intérêt à un taux commercial normal décompté jusqu'à la date de paiement. Elle doit être effectuée sans délai et doit être effectivement réalisable.*
  
- 2.- *L'investisseur victime d'une expropriation aura le droit, aux termes de la loi de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, à un examen rapide de son cas et de l'évaluation de ses investissements, par une cour ou tout autre organe indépendant et impartial de cette Partie contractante, conformément aux principes évoqués à l'alinéa (1)*

./.-



## ARTICLE 6

### **TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS**

- 1.- *Sous réserve de sa législation, chacune des Parties contractantes devra permettre aux investisseurs de l'autre Partie contractante de transférer librement les fonds relatifs à leurs investissements et revenus, y compris la compensation payée conformément aux articles 4 et 5.*
- 2.- *Tous les transferts se feront sans délai, dans n'importe quelle devise convertible, au taux d'échange du marché applicable le jour du transfert. En cas d'absence d'un marché de change, le taux à utiliser sera le taux d'échange le plus récent appliqué aux nouveaux investissements dans le pays par des investisseurs étrangers ou le taux d'échange le plus récent appliqué pour la conversion des devises en Droits de Tirages Spéciaux ou l'un des deux qui serait le plus favorable à l'investisseur.*
- 3.- *Les transferts se feront dans le respect des lois y afférentes. Ces lois ne devront cependant pas, en ce qui concerne leurs exigences ou leur application, gêner ou constituer une dérogation au principe du transfert libre et sans délai tel que stipulé dans les alinéas (1) et (2).*

/.-



Logo of the Ministry of Justice of the Republic of the Philippines, featuring a scale of justice and the text "REPUBLIC OF THE PHILIPPINES" and "MINISTRY OF JUSTICE".

DMN

## ARTICLE 7

### **REGLEMENT DES LITIGES ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE DES PARTIES CONTRACTANTES.**

- 1.- *Tout litige d'ordre légal ou réglementaire entre l'investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante ayant trait à l'investissement du premier cité, qui n'a pas pu être réglé à l'amiable devra, après une période de six mois à partir de la date de notification de la plainte, être soumis à un arbitrage si l'investisseur souhaite qu'il en soit ainsi.*
  
- 2.- *Lorsque le litige est soumis à l'arbitrage international l'investisseur et la Partie contractante concernés peuvent convenir de soumettre le litige soit :*
  - a)- *au Centre International pour le Règlement des Litiges d'Investissements (ICSID) créé par la Convention sur le Règlement des Litiges d'Investissements entre les Etats et les ressortissants d'autres Etats, ouvert pour signature à Washington DC le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes ont adhéré à ladite Convention.*

*Au cas où cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes accepte que le litige puisse être réglé selon les règles de la Facilité Additionnelle pour l'Administration des Procédures par le Secrétariat de l'UNCTAD ; ou*

1.-



- 3.- *Si, après une période de trois mois à dater de la notification écrite de la décision de l'investisseur de soumettre le litige à un arbitrage international, aucun accord n'est obtenu sur l'une ou l'autre des procédures dont mention est faite à l'alinéa (2), le litige sera, à la demande de l'investisseur concerné, réglé selon la procédure préférée par l'investisseur.*
- 4.- *La décision prise par l'arbitre aux termes des alinéas (2) et (3) sera applicable à toutes les Parties en cause. Chaque Partie contractante exécutera cette décision conformément à sa loi nationale.*

## ARTICLE 8

### LITIGES ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

- 1.- *Tout litige entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord devrait être, si possible, réglé par négociation entre les Gouvernements des deux parties contractantes.*
- 2.- *Si, le litige ne peut pas être réglé ainsi dans une période de six mois à partir de la date où les négociations ont été initiées par l'une des Parties contractantes, il sera, à la demande d'une des Parties, soumis à une cour d'arbitrage.*
- 3.- *Une telle cour d'arbitrage sera constituée pour chaque cas individuel selon la procédure suivante : deux mois après la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre de la cour, les deux membres de la cour devront ensuite choisir un ressortissant d'un pays qui,*

/.-



DMM

sur approbation des deux Parties contractantes, sera désigné<sup>11.-</sup> le Président de la Cour, le Président de la Cour doit être désigné dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

- 4.- Si dans les périodes spécifiées à l'alinéa (3) du présent article les nominations requises ne sont pas effectuées, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre Accord inviter le Président de la Cour International de Justice à effectuer lesdites nominations. Si le Président est ressortissant d'une des Parties contractantes, ou s'il est, d'une manière ou d'une autre empêché d'assumer ladite charge, le Vice-Président sera invité à effectuer lesdites nominations. Si le Vice-Président est ressortissant d'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché d'assumer ladite charge, le Membre de la Cour Internationale de Justice qui suit immédiatement après lui en ordre d'ancienneté et qui n'est pas ressortissant d'une des Parties contractantes sera invité à effectuer ces nominations.
- 5.- La Cour d'arbitrage décide par la majorité de votes. Sa décision est applicable aux deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supporte les frais de son propre membre de la Cour et ceux de sa représentation dans les procédures d'arbitrage, les frais pour le Président et tous les autres frais seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, la Cour peut, dans sa décision, demander qu'une plus grande partie des frais soit supportée par l'une des Parties contractantes, et cette décision sera opposable aux deux Parties contractantes. La Cour détermine elle-même sa procédure.

./.-

## ARTICLE 9

### LA SUBROGATION

*Si une Partie contractante ou son Organisme attitré effectue un paiement en faveur de son propre investisseur au terme d'une garantie qu'elle a donnée sur un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra, en vertu d'un acte juridique, reconnaître le transfert à la première Partie contractante de tous les droits et toutes les réclamations de l'investisseur indemnisé, et devra reconnaître que la première Partie contractante ou son Organisme attitré est habilité à exercer ces droits et à faire valoir ces réclamations en vertu de la subrogation, autant que l'aurait fait l'investisseur concerné.*

## ARTICLE 10

### APPLICATION D'AUTRES ARRANGEMENTS

- 1.- *Si les dispositions de la loi de l'une ou l'autre Partie contractante ou des engagements ressortant du droit international en vigueur ou établis par la suite, entre les Parties contractantes en plus du présent Accord, contiennent des arrangements d'ordre général ou spécifique accordant aux investissements et revenus des investisseurs un traitement plus avantageux que celui établi par le présent Accord, ces derniers arrangements, dans la mesure où ils sont plus avantageux, vont prévaloir sur le présent Accord.*
- 2.- *Chacune des Parties contractantes devra respecter tout autre engagement auquel elle aura souscrit en rapport avec les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.*

/.-

## ARTICLE 11

### *APPLICATION DU PRESENT ACCORD*

*Le présent Accord s'applique à tous les investissements, établis avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais il ne s'applique pas à des conflits qui auraient surgi avant l'entrée en vigueur du présent Accord.*

## ARTICLE 12

### *DISPOSITIONS FINALES*

- 1.- *Chacune des Parties contractantes informera son partenaire de la date à laquelle leurs préalables constitutionnels respectifs auront été remplis en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la dernière notification en date.*
- 2.- *Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. A la fin de cette échéance, elle pourrait être dénoncé par une des Parties. La dénonciation prendra effet douze mois après sa notification à l'autre Partie contractante.*
- 3.- *En ce qui concerne les investissements initiés avant que l'échéance de la notification de la dénonciation ne devienne effective, les dispositions des articles 1 à 11 restent en vigueur, pour lesdits investissements, pour une période supplémentaire de vingt ans à date de cette échéance.*

/.-

14.-

*En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés ont apposé leur signature sur le présent Accord.*

**FAIT A DAKAR LE, 19 JUIIN 1992**

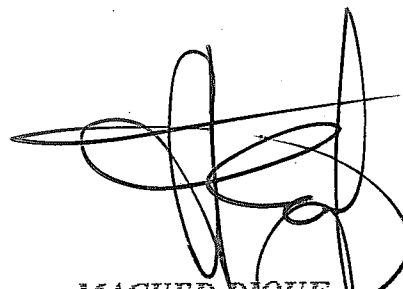
**EN DOUBLE EXEMPLAIRES ORIGINAUX EN LANGUES ANGLAISE ET FRANCAISE, LES DEUX TEXTES FAISANT EGALEMENT FOI.**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**



**PHUMZILE MILAMBO-NGCUKA**  
*Vice-Ministre du Commerce  
et l'Industrie*

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU SENEGAL**



**MAGUED DIOUF**  
*Ministre de l'Énergie, des Mines  
et de l'Industrie en charge du  
Ministère du Commerce, de  
l'Artisanat et de  
l'Industrialisation*